

## NOTAS

### ¿H FARÍNGEA EN COLOMBIA?

El Instituto Caro y Cuervo publicó en 1962 la obra del hispanista norteamericano Delos Lincoln Canfield, *La pronunciación del español en América*, obra de indudable importancia, aunque algunas de sus generalizaciones no parezcan responder siempre muy bien a la realidad. Tal parece ser el caso de la inclusión de Colombia (mapa III) en una zona en donde, según Canfield, la *x* y la [*h*] aspirada (<*f*) se han fundido en una aspiración faríngea.

Lo primero que ocurre preguntarse es si hay en español consonantes (aspiraciones) faríngeas. Navarro Tomás parece negarlo implícitamente, pues no menciona consonantes faríngeas en parte alguna de su libro *Manual de pronunciación española*, y cuando se refiere a la fusión de *j* [*x*] y [*h*-] la aspiración que pone como representante de ambos sonidos es sin duda la variante "blanda y suave" de *j* (velar) <sup>1</sup>.

La *h* que menciona Malmberg para la Argentina también parece ser una velar, no una faríngea, puesto que puede hacerse bastante fuerte y pronunciarse con constricción dorso-velar <sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> "Since the time when ancient palatals *x* and *j* were transformed into the modern velar *j* [...] the aspirated *h* must have become identified and confused with the new phoneme. The uneducated Puertorican makes no distinction in pronunciation between the *h* of *hoya* (hole) and the *j* of *joya* (jewel) nor between the *h* of *hornada* (batch) and that of *jornada* (working day). In the pronunciation of the Island, the *h* and the *j* are equally aspirated" (*The old aspirated h in Spain and in the Spanish of America*, en *Word*, t. V, núm. 2, pág. 168).

"La articulación de la *j* en Puerto Rico ofrece hoy el mismo sonido blando y suave de la *h* aspirada. Ninguna diferencia se aprecia en el habla de la isla entre la *j* de *joven*, *jugar*, y la *h* de *huir*, *hincar*. De hecho numerosas palabras con *h* se han trasladado a las líneas de la *j*: *abajarse* 'despedir vaho mal oliente'" (*El español en Puerto Rico*, pág. 65).

<sup>2</sup> "Je n'en ai pas observé d'exemples sûrs [de *h*] à Buenos Aires mais je crois avoir entendu quelques cas d'aspiration dans la bouche de paysans ou de campagnards pendant mes voyages en chemin de fer dans l'intérieur du pays. J'ai noté spécialement *hierro* et *haba* avec le *h* nettement prononcé: [*hje̞ro*], [*ha̞ba*] [...] Cette prononciation du *h* devient parfois assez forte (se prononce avec constriction dorso-velaire) et s'approche du [*x*], d'où la graphie *j* dans les textes en

Los autores que han estudiado la aspiración de la *h* en España, aun en dialectos no castellanos, sólo encuentran una aspiración faríngea ocasional y confirman que aun en asturiano la antigua *h* aspirada se ha asimilado total o parcialmente a la *j* /*x*/ (velar)<sup>3</sup>.

Mis experiencias en las encuestas hasta ahora realizadas para el ALEC en las que he hecho la casi totalidad de las transcripciones de la parte fonética del cuestionario me hacen creer que el sonido único que representa en Colombia tanto la *j* [*x*] española como la antigua *h* aspirada (*moho*, *hozar*, *bihao*, etc.) es una velar suave que a veces llega a desaparecer totalmente (*la énte* 'la gente'), pero cuya zona de articulación es en términos generales la misma que la de la *j*, diferenciándose de ésta sólo en la mayor amplitud del canal articulatorio (en pronunciación relajada la lengua puede permanecer en posición casi plana) y en la mucho menor intensidad o fuerza de la articulación. En las diversas áreas geográficas y en diversos niveles estilísticos las variantes se escalonan desde la pérdida total de la aspiración hasta la articulación velar constrictiva fuerte que se oye particularmente en pronunciación enfática, lo que contribuye a comprobar que la variante relajada no es distinta cualitativamente, por articularse en zona diferente, sino cuantitativamente, por producirse con mucha menor fuerza y energía, de la *j* de tipo castellano. A embrollar esta cuestión ha contribuido la costumbre establecida entre los dialectólogos hispanoamericanos (y que tal vez convendría modificar) de transcribir con *h* la variante suave de la *j*, aunque sea una velar y no una faríngea.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES.

Instituto Caro y Cuervo.

---

langue populaire (*jierro*, *jaba*)" (*Études sur la phonétique de l'espagnol parlé en Argentine*, pág. 98).

"Je note aussi que [*x*] est la façon ordinaire de prononcer le *h* de certains mots et noms étrangers. J'ai entendu souvent dans la bouche de mes collègues de Buenos Aires [*xánsen*] pour *Hanssen* — le nom du célèbre hispaniste allemand de Santiago du Chili" (*ibid.*, pág. 99, nota 1).

<sup>3</sup> La aspiración convertida en *j* perdura en Santander y en el extremo oriental de Asturias (ver GARCÍA DE DIEGO, citado por L. RODRÍGUEZ-CASTELLANO, *Estado actual de la H aspirada en la provincia de Santander*, en *Archivum*, IV, pág. 436).

"Aunque por la índole de la articulación no hemos hecho un estudio demasiado detenido de la articulación santanderina, de nuestras numerosas notas se desprende que el tipo más corriente es una articulación que se forma en una zona bastante amplia, que abarca principalmente la parte postvelar de la cavidad bucal y hasta en ocasiones acaso la parte superior de la faríngea" (*id.*, *ib.*, pág. 448).